

# Obsah

Poděkování	7
Primární cíle projektu	9
Metodologický přístup	10
1. Historický kontext	11
2. Vnímání tlumočnických služeb z pohledu klientů v historickém srovnání	14
3. Potíže při dorozumívání vyplývající z jazykové rozmanitosti	18
4. Potíže při dorozumívání vyplývající z kulturních odlišností	27
5. V jakých situacích se tlumočilo?	30
6. Pracovní podmínky koloniálních tlumočnicků	63
7. Vzdělávání tlumočnicků	69
8. Souhrnný pohled na osobu tlumočnicka v Německé jihozápadní Africe	80
9. Překlad	85
10. Pomůcky translatoologů v bývalé kolonii	95
11. Němečtí tlumočníci v jiných zemích	103
12. Tlumočení na území dnešní Namibie po zániku kolonie	106
13. Tlumočení v Namibii dnes	126
14. Výhled do budoucna	135
Závěr	138
Bibliografie	141
Seznam zkratk	150
Seznam obrázků	151
Rejstřík	153
Summary	155
Resümee	157